

Кузьминых Арина Григорьевна

бакалавр, студентка

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»

г. Новосибирск, Новосибирская область

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПО МЕДИЦИНЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** в данной работе посвящена анализу переводческих стратегий и трансформаций, применяемые при переводе медицинского научно-технического текста с английского языка на русский. На материале оригинальной статьи «COVID-19 vaccine-associated myocarditis» и её официального перевода рассматриваются основные лексические и грамматические трудности, возникающие при переводе. Методы исследования включают описательный метод, метод сплошной выборки, предпереводческий и сопоставительный анализы. В ходе исследования были выявлены следующие результаты. Были уточнены характеристики научно-технического текста в области медицины. Были выявлены морфологические и синтаксические особенности научно-технического текста в области медицины. Были описаны морфологические и синтаксические особенности медицинского научно-технического текста. Был проведён анализ частотности переводческих трансформаций. Было установлено, что при переводе аббревиатур в данном типе текста используются эквиваленты для широко распространённых аббревиатур, для менее известных используется полная расшифровка с сохранением оригинальной аббревиатуры в скобках, исключением являются названия вакцин и производителей (не переводятся). Описательный перевод, калькирование и словообразование используются при переводе неологизмов и терминов без эквивалента. Сопоставительный анализ оригинала и перевода показал высокое качество выполненного перевода.*

***Ключевые слова:** научно-технический перевод, медицинский перевод, стратегии перевода, переводческие трансформации, морфологические особенности, синтаксические особенности, лексические трансформации,*

грамматические трансформации, аббревиатуры, неологизмы, термины без эквивалента, медицинская терминология, сопоставительный анализ, предпереводческий анализ.

Современная медицина развивается преимущественно на английском языке, ключевые исследования публикуются в международных базах данных (таких как PubMed, Web of Science) и ведущих медицинских журналах (например, The Lancet, New England Journal of Medicine). Это создаёт спрос на качественный перевод медицинских научно-технических текстов. Научно-технический перевод в области медицины занимает особое место среди других видов перевода. Одна ошибка при переводе названия лекарственного препарата или описания медицинской процедуры может привести к серьёзным последствиями вплоть до угрозы жизни пациента. Данная работа посвящена анализу стратегий перевода научно-технического текста по медицине. Объектом исследования является научно-технический текст в области медицины с исследовательского медицинского сайта World Journal Cardiology. Предметом исследования являются особенности перевода научно-технического текста в области медицины. Целью работы является изучение особенностей перевода научно-технического текста в области медицины.

Научно-технический текст в области медицины занимает промежуточное положение между собственно научным и техническими типами текстов [7, с. 127]. Он обладает чертами научного текста, такими как логичность изложения, объективность, однозначность и наличие высокой плотности информации [6, с. 18]. Также, данный тип текста включает в себя описание конкретных технических устройств, медицинского оборудования и инструкций по проведению процедур [8, с. 120].

Были выявлены следующие особенности, влияющие на стратегии перевода [7, с. 128–133; 8, с. 115–120]:

1. Высокая частотность медицинских терминов;
2. Наличие аббревиатур и сокращений;
3. Синонимия и полисемия терминов;

4. Наличие пассивных конструкций;

5. Для английского текста характерно использование страдательного залога, неличных форм глагола, длинных цепочек существительных и наличие сложных синтаксических структур.

В работе использовались следующие методы: описательный метод, метод сплошной выборки, предпереводческий и сопоставительные анализы. Проведённый анализ показал следующее:

Аббревиатуры являются одной из самых сложных проблем медицинского перевода [7, с. 130]. Для широко распространённых аббревиатур применяются стандартные русскоязычные эквиваленты. Например, MRI – МРТ, PCR – ПЦР. Для менее известных или специфических аббревиатур даётся полная расшифровка с сохранением оригинальной аббревиатуры в скобках. Например, VAERS – Система отчётности о неблагоприятных событиях после вакцинации (VAERS). Названия вакцин и производителей сохраняются в оригинальном виде как торговые марки. Например, Pfizer-BioNTech™, Moderna™ [4, с. 78].

Оригинальная статья содержит определённое количество новой терминологии. Переводчики использовали следующие приёмы [2, с. 110]:

1. Описательный перевод (например, «vaccine-associated myocarditis» – «миокардит, ассоциированный с вакцинацией против COVID-19»);
2. Калькирование (например, «vaccine-mediated myocarditis» – «вакциноопосредованный миокардит»);
3. Словообразование (например, «post-vaccine myocarditis» – «поствакцинальный миокардит»).

Грамматические трансформации оказались наиболее частотным типом при переводе текста [2, с. 186–190]. Членение предложений применяется почти в три раза чаще, чем объединение. Это объясняется синтаксической сложностью английского научного текста [6, с. 85]. Длинные придаточные предложения, причастные и инфинитивные обороты в русском переводе требуют разбивки на несколько более коротких предложений [2, с. 190]. Добавление используется чаще опущения [6, с. 142].

Частотность применения переводческих трансформаций

Тип трансформации	Процент от общего числа предложений
Изменение порядка слов	22%
Замена частей речи	18%
Добавление	13%
Опущение	7%
Членение предложений	10%
Объединение предложений	3%

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы [6, с. 253; 2, с. 240]:

1. Научно-технический текст в области медицины сочетает черты научного и технического текстов, что создаёт дополнительные сложности для переводчика.

2. Основные лексические трудности связаны с переводом аббревиатур, неологизмов и терминов без эквивалента.

3. Грамматические трансформации являются наиболее частотными при переводе.

История изучения особенностей перевода научно-технического текста в области медицины демонстрирует эволюцию от осознания его общенаучных характеристик к пониманию уникальной сложности. Современные исследования фокусируются на интеграции новых технологий и решении этических проблем в сфере современной медицины [8, с. 128].

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. EDN QQZJET

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – М. : Р. Валент, 2006. – 508 с.

4. Косычева М.А. Особенности написания медицинских статей / М.А. Косычева // Health, Food & Biotechnology. – 2019.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Раренко М.Б. Медицинский перевод как особый вид перевода: проблемы и перспективы / М.Б. Раренко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2018. – № 3. – С. 125–133.
7. Тюленев С.В. Теория перевода : учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
8. Калинина С.С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке / С.С. Калинина. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchno-tehnicheskoy-raznovidnosti-nauchnogo-stilya-v-russkom-yazyke/viewer> (дата обращения: 07.06.2026).